

31999Y0317(01)

C 73/1

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

17.3.1999

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA

z 22. decembra 1998

o spoločných pravidlách pre kvalitu tvorby legislatívy spoločenstva

(1999/C 73/01)

EURÓPSKY PARLAMENT, RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A KOMISIA
EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Vyhlásenie č. 39 o kvalite tvorby legislatívy spoločenstva, ktoré bolo prijaté 2. októbra 1997 medzivládnu konferenciou a pripojené k Záverečnému aktu Amsterdamskej zmluvy,

keďže:

- (1) ak majú byť legislatívne právne akty spoločenstva transparentné a ľahko zrozumiteľné pre verejnosť a hospodárske subjekty, je pri ich tvorbe nevyhnutné ich prehľadné usporiadanie, jednoduchosť a terminologická presnosť. Uvedené je tiež predpokladom pre ich náležitú implementáciu a jednotné uplatňovanie v členských štátoch;
- (2) so zreteľom na judikatúru Súdneho dvora princíp právnej istoty, ktorý je súčasťou právneho poriadku spoločenstva, požaduje, aby bola legislatíva spoločenstva prehľadne usporiadaná a terminologicky presná a aby bolo jej uplatňovanie jednotlivcami predvídateľné. Táto požiadavka sa musí dodržiavať oveľa prísnejšie v prípade právneho aktu, ktorý má finančný dosah alebo ukladá jednotlivcom povinnosti, aby tí, ktorých sa týka, mohli presne poznať rozsah povinností, ktoré sa im právnym aktom ukladajú;
- (3) pravidlá o kvalite tvorby legislatívy spoločenstva by preto mali byť prijaté spoločným súhlasom. Tieto pravidlá sú určené ako návod pre orgány spoločenstva pri prijímaní legislatívnych právnych aktov a pre tie osoby v orgánoch spoločenstva, ktoré sú zapojené do vypracovávania a predkladania takýchto právnych aktov, či už v štádiu počiatočného textu, alebo v štádiu predkladania rôznych zmien a doplnení prijatých v priebehu legislatívneho procesu;
- (4) k týmto pravidlám by sa mali prijať opatreniami na zabezpečenie ich dôsledného uplatňovania, pričom každý orgán by mal prijať príslušné opatrenia pre svoje vlastné potreby;

(5) mala by sa posilniť úloha, ktorú zohrávajú právne útvary orgánov, vrátane ich právnych/jazykových expertov, ktorá spočíva v zlepšovaní kvality tvorby legislatívy spoločenstva;

(6) tieto pravidlá dopĺňajú snahy, ktoré vyvinuli orgány s cieľom zabezpečiť lepší prístup a zrozumiteľnosť legislatívy spoločenstva, najmä prostredníctvom vydávania oficiálneho úplného znenia legislatívnych právnych aktov, prepracovaním právnych aktov a zjednodušením platných právnych textov;

(7) tieto pravidlá sa majú považovať za právny akt, ktorý má povahu interného dokumentu pre potreby jednotlivých orgánov. Nie sú právne záväzné,

PRIJÍMAJÚ SPOLOČNÝM SÚHLASOM TIETO PRAVIDLÁ:

Všeobecné zásady

1. Legislatívne právne akty spoločenstva sa navrhujú tak, aby boli prehľadne usporiadané, jednoduché a terminologicky presné.
2. Tvorba právnych aktov spoločenstva je primeraná druhu právneho aktu, ktorý sa navrhuje, najmä so zreteľom na to, či ide o právne záväzný akt, alebo nie (nariadenie, smernica, rozhodnutie, odporúčanie alebo ďalšie právne akty).
3. Pri tvorbe právnych aktov sa prihliada na osoby, na ktoré sa majú vzťahovať, so zreteľom na skutočnosť, aby tieto osoby mohli jednoznačne identifikovať svoje práva a povinnosti, ako aj osoby, ktoré sú zodpovedné za uplatňovanie právnych aktov v praxi.

4. Ustanovenia právnych aktov sú stručné a ich obsah by mal byť čo najviac rovnorodý. Malo by sa vyhýbať príliš dlhým článkom a vetám, zbytočne zložitej formulácii textu a nadmernému používaniu skratiek.
5. V priebehu legislatívneho procesu, ktorý vedie k ich prijatiu, sa v návrhoch právnych aktov používa taká štruktúra výrazov a viet, ktorá rešpektuje viacjazyčný charakter legislatívy spoločnosti; pojmy alebo terminológia špecifické pre ktorýkoľvek vnútroštátny právny systém sa používajú veľmi obozretne.
6. Terminológia použitá v danom právnom akte je ustálená tak v samotnom právnom akte, ako aj vo vzťahu k platným právnym aktom, najmä tým, ktoré boli prijaté v tej istej oblasti predmetu úpravy.

Rovnaké pojmy sa vyjadrujú tými istými výrazmi, pokiaľ je to možné bez odchýlenia sa od ich významu v bežnom, právnom alebo technickom jazyku.

Rôzne časti právneho aktu

7. Všetky právne akty spoločnosti, ktoré sú všeobecne použiteľné, majú štandardnú štruktúru (názov – preambula – normatívna časť – prípadne prílohy).
8. Názov právneho aktu vyjadruje čo možno najvýstižnejšie a úplne predmet právnej úpravy, pričom by nemal zavádzať čitateľa vo vzťahu k normatívnej časti právneho aktu. Ak je to vhodné, za úplným názvom právneho aktu možno uviesť jeho skrátený názov.
9. Účelom citácií je vymedziť právny základ právneho aktu a hlavné kroky v procese, ktorý vedie k jeho prijatiu.
10. Účelom odôvodnení je uviesť stručné dôvody pre hlavné ustanovenia normatívnej časti bez toho, aby ich kopírovali alebo parafrázovali. Neobsahujú normatívne ustanovenia alebo politické vyhlásenia.
11. Jednotlivé odôvodnenia sa číslujú.
12. Normatívna časť právne záväzného aktu neobsahuje ustanovenia, ktoré nemajú normatívnu povahu, ako želania alebo politické vyhlásenia, alebo také ustanovenia, ktoré opakujú alebo parafrázujú články zo zmlúv, prípadne také ustanovenia, ktoré opätovne preberajú už platné právne ustanovenia.

Právne akty neobsahujú ustanovenia, ktoré formulujú obsah iných článkov alebo opakujú názov právneho aktu.

13. Ak je to vhodné, na začiatku normatívnej časti je zaradený článok, ktorý vymedzuje predmet úpravy a rozsah pôsobnosti právneho aktu.
14. Ak výrazy, ktoré sa používajú v právnom akte, nie sú jednoznačné, mali by sa spoločne vymedziť v samostatnom článku na začiatku právneho aktu. Vymedzenie pojmov neobsahuje samostatné normatívne ustanovenia.
15. Pokiaľ to je možné, normatívna časť má štandardnú štruktúru (predmet úpravy a rozsah pôsobnosti – vymedzenie pojmov – práva a povinnosti – ustanovenia o prenesení vykonávacích právomocí – procesné ustanovenia – vykonávacie opatrenia – prechodné a záverečné ustanovenia).

Normatívna časť sa člení na články a v závislosti od ich dĺžky a zložitosti na hlavy, kapitoly a oddiely. Keď článok obsahuje zoznam, každá položka uvedená v zozname by sa mala prednostne uviesť vo forme čísla alebo písmena, ako vo forme zarážky.

Vnútorne a vonkajšie odkazy

16. Odkazy na iné právne akty by sa mali obmedziť na minimum. Odkazy presne označujú právny akt alebo ustanovenie, na ktoré odkazujú. Je potrebné sa vyhnúť spätným odkazom (odkazy na právny akt alebo na článok, ktorý sám odkazuje späť na pôvodné ustanovenie) a sériovým odkazom (odkazy na ustanovenie, ktoré samo odkazuje na iné ustanovenie).
17. Odkaz urobený v normatívnej časti právne záväzného aktu na právne nezáväzný akt nemá za dôsledok záväznosť druhého právneho aktu. Ak chcú navrhovatelia učiniť záväzným celý právne nezáväzný akt alebo jeho časť, jeho znenie by malo byť v rozsahu, v akom je to možné, včlenené do právne záväzného aktu.

Novelizácia právneho aktu

18. Každá zmena alebo doplnenie právneho aktu sa prehľadne vyjadrí. Zmeny a doplnenia majú podobu textu, ktorý sa má vložiť do právneho aktu, ktorý sa mení a dopĺňa. Uprednostňuje sa nahradenie celých ustanovení (článkov alebo odsekov článkov) pred vložením alebo vypustením jednotlivých viet, slovných spojení alebo slov.

Právny akt, ktorým sa mení a dopĺňa iný právny akt neobsahuje samostatné vecné ustanovenia, ktoré nie sú vložené v právnom akte, ktorý sa má zmeniť alebo doplniť.

19. Právny akt, ktorý nie je primárne určený na zmenu alebo doplnenie iného právneho aktu, môže v závere uvádzať zmeny a doplnenia právnych aktov, ktoré sú dôsledkom zmien, ktoré zavádza. Ak sú takéto zmeny a doplnenia vecnej povahy, mal by sa prijať samostatný novelizujúci právny akt.

Záverečné ustanovenia, zrušujúce ustanovenia a prílohy

20. V ustanoveniach, ktoré upravujú dátumy, lehoty, výnimky, zrušenia a predĺženia, prechodné ustanovenia (najmä tie, ktoré sa týkajú účinkov právneho aktu na existujúce situácie) a záverečné ustanovenia (nadobudnutie účinnosti, termín na transpozíciu a dočasné uplatňovanie právneho aktu), sa musia uvádzať presné výrazy.

V ustanoveniach o termínoch na transpozíciu a uplatňovanie právnych aktov sa dátum upresní tak, aby bol vyjadrený ako deň/mesiac/rok. V prípade smerníc sú termíny vyjadrené takým spôsobom, aby zaručili primeranú lehotu na transpozíciu.

21. Obsolétne právne akty a ustanovenia sa výslovne zrušia. V dôsledku prijatia nového právneho aktu sa výslovne zrušujú akékoľvek právne akty alebo ustanovenia, ktoré sa považujú za nepoužiteľné alebo nadbytočné, a to s ohľadom na ustanovenia nového právneho aktu.
22. Technické aspekty právneho aktu sú upravené v prílohách, na ktoré sa uvedú jednotlivé odkazy v normatívnej časti právneho aktu, pričom prílohy neupravujú žiadne nové práva alebo povinnosti, ktoré by už predtým neboli ustanovené v normatívnej časti právneho aktu.

Prílohy sa vypracujú v súlade so štandardizovanou formou,

TÝMTO SÚHLASIA S TÝMITO VYKONÁVACÍMI OPATRENÍAMI:

Orgány prijímajú také opatrenia týkajúce sa ich vnútornej organizácie, ktoré považujú za potrebné na zabezpečenie riadneho uplatňovania týchto pravidiel.

Orgány najmä:

- dajú pokyny svojim právnym útvarom, aby do jedného roka od uverejnenia týchto pravidiel navrhli spoločnú praktickú metodiku pre osoby, ktoré sa podieľajú na tvorbe legislatívy;
- organizujú svoje príslušné vnútorné postupy takým spôsobom, aby ich právne útvary, vrátane právnych/jazykových expertov, mohli, každý za svoj vlastný orgán, dávať včas podnety na tvorbu s cieľom uplatňovať tieto pravidlá;
- podporujú vytváranie legislatívnych odborov v rámci týchto subjektov alebo oddelení v rámci orgánov, ktoré sú zapojené do legislatívneho procesu;
- zabezpečia, aby sa ich úradníci a ostatní zamestnanci zúčastnili odborného vzdelávania zameraného na tvorbu legislatívy a aby boli oboznámení najmä s vplyvom viacjazyčnosti na kvalitu tvorby právnych aktov;
- podporujú spoluprácu s členskými štátmi s cieľom zlepšiť pochopenie určitých hľadísk, ktoré treba zobrať do úvahy pri navrhovaní právnych textov;
- napomáhajú rozvoju a zlepšovaniu nástrojov informačnej technológie, ktoré sa využívajú pri tvorbe právnych aktov;
- podporujú spoluprácu medzi ich príslušnými oddeleniami, ktoré sú zodpovedné za zabezpečenie kvality tvorby právnych aktov;
- dajú pokyny ich príslušným právnym útvarom, aby pravidelne vypracovávali, každý za svoj orgán, v rámci ktorého fungujú, správu o opatreniach prijatých v dôsledku uplatňovania písm. a) až g).

V Bruseli 22. decembra 1998

Za Európsky parlament

predseda

Za Radu Európskej únie

predseda

Za Komisiu

predseda